План семинарских занятий

Занятие 1

1.Жанрово-стилистические особенности научно-технической литературы.

2. Лексические особенности научно-технической литературы.

3. Особенности использования связующих слов в научно-технических текстах английского языка.

3. Упражнение 1, 2 стр. 24.

Занятие 2

1. Особенности употребления предлогов в научно-технических текстах.
2. Особенности построения свободных словосочетаний в научно-технических текстах английского языка.
3. Научно-технический перевод как вид деятельности.

Занятие 3

1. Особенности перевода терминов.
2. Структурные особенности терминов-словосочетаний.
3. Способы перевода терминологических словосочетаний.
4. Задание 1 стр.27.

Занятие 4

1. Грамматические особенности научно-технических текстов.
2. Задание 2 стр.28.
3. Задание 3 стр.29.

Занятие 5

1. Импликация в английских научно-технических текстах.
2. Реферативный перевод.
3. Задание 4 стр. 30.

Занятие 6

1. Задание 5 стр.34
2. Задание 6 стр.35.
3. Глоссарий к заданию 6.

Занятие 7

1. Задание 7 стр.38
2. Особенности перевода медицинского текста.
3. Задание 8 стр.39.

Занятие 8

1. Терминологические и синтаксические особенности английских экономических текстов.

2. Задание 9 стр. 42

3. Контрольный перевод.

Занятие 9

1. Особенности перевода экономических текстов (бухгалтерский учет)
2. Задание 10 стр. 44
3. Глоссарий к заданию 10.

Занятие 10

1. Задание 11 стр.48
2. Глоссарий к заданию 11.
3. Задание 12 (1-3) стр. 49-50.

Занятие 11

1. Задание 12 (3-11) стр. 50-52.
2. Глоссарий к заданию 12.
3. Контрольный перевод.

Занятие 12

1. Терминологические и синтаксические особенности английских юридических текстов.

2. Задание 13 стр. 52

Занятие 13

1. Особенности перевода юридического текста с английского языка на русский.
2. Задание 14 стр. 58.

Занятие 14

1. Особенности перевода юридического текста с русского языка на английский.
2. Задание 15 стр. 60.

Занятие 15

1. Сопоставительный анализ оригинала и перевода текста в области нефтедобычи.
2. Составление глоссария.

Занятие 16

1. Контроль усвоения лексики.
2. Письменный перевод технического текста.
3. Письменный перевод экономического текста.
4. Письменный перевод юридического текста.

Занятие 17

1. Анализ ошибок в текстах контрольных переводов.
2. Корректировка и выполнение чистового варианта контрольного перевода.